

## **A Dream Within A Dream**

Take this kiss upon the brow!  
And, in parting from you now,  
Thus much let me avow-  
You are not wrong, who deem  
That my days have been a dream;  
Yet if hope has flown away  
In a night, or in a day,  
In a vision, or in none,  
Is it therefore the less gone?  
All that we see or seem  
Is but a dream within a dream.

I stand amid the roar  
Of a surf-tormented shore,  
And I hold within my hand  
Grains of the golden sand-  
How few! yet how they creep  
Through my fingers to the deep,  
While I weep- while I weep!  
O God! can I not grasp  
Them with a tighter clasp?  
O God! can I not save  
One from the pitiless wave?  
Is all that we see or seem  
But a dream within a dream?

**Edgar Allan Poe**

**Un somni dins d'un somni**

(trad. Txema Martínez)

Agafa aquest petó a la cara  
i així, a l'abandonar-te ara,  
permet-me que et confessi encara  
que no erraves quan admeties  
que han estat un somni els meus dies,  
però si el Desig ha fugit  
en un dia, o en una nit,  
en la foscor, o en claredat,  
deixa llavors de ser '*passat*'?  
El que veiem o ens sembla insomni  
no és sinó un somni dins d'un somni.

Jo resto enmig de la paüra  
de l'ona que l'areny tortura  
i sostinc fort dins de les mans  
l'or de l'arena, però els grans  
s'esmunyen per l'abisme greu  
dels meus dits, em diuen adéu  
mentre jo ploro i ploro... Déu!  
És potser que no puc estrènyer  
molt més fort el que vull atènyer?  
No podria salvar com fos  
res de l'onatge impietós?  
El que veiem o ens sembla insomni,  
no és sinó un somni dins d'un somni?